



SPRING



Tsui Ping
River
翠屏河

Vol. 3 第三卷
SHIRAZ 沙利士



根據《說文解字》

The River in You, Brian Turner (1944-2025)

淙，水聲也。

The first thing you want to hear
is the river sound
and then to see
the source of that sound

翠屏河的聲音畫卷
Sounds of Tsui Ping River: An Auditory Journey

樂
Joy

和
Harmony

靜
Serenity

翠屏河速寫
Tsui Ping River Snapshot

02

10

18

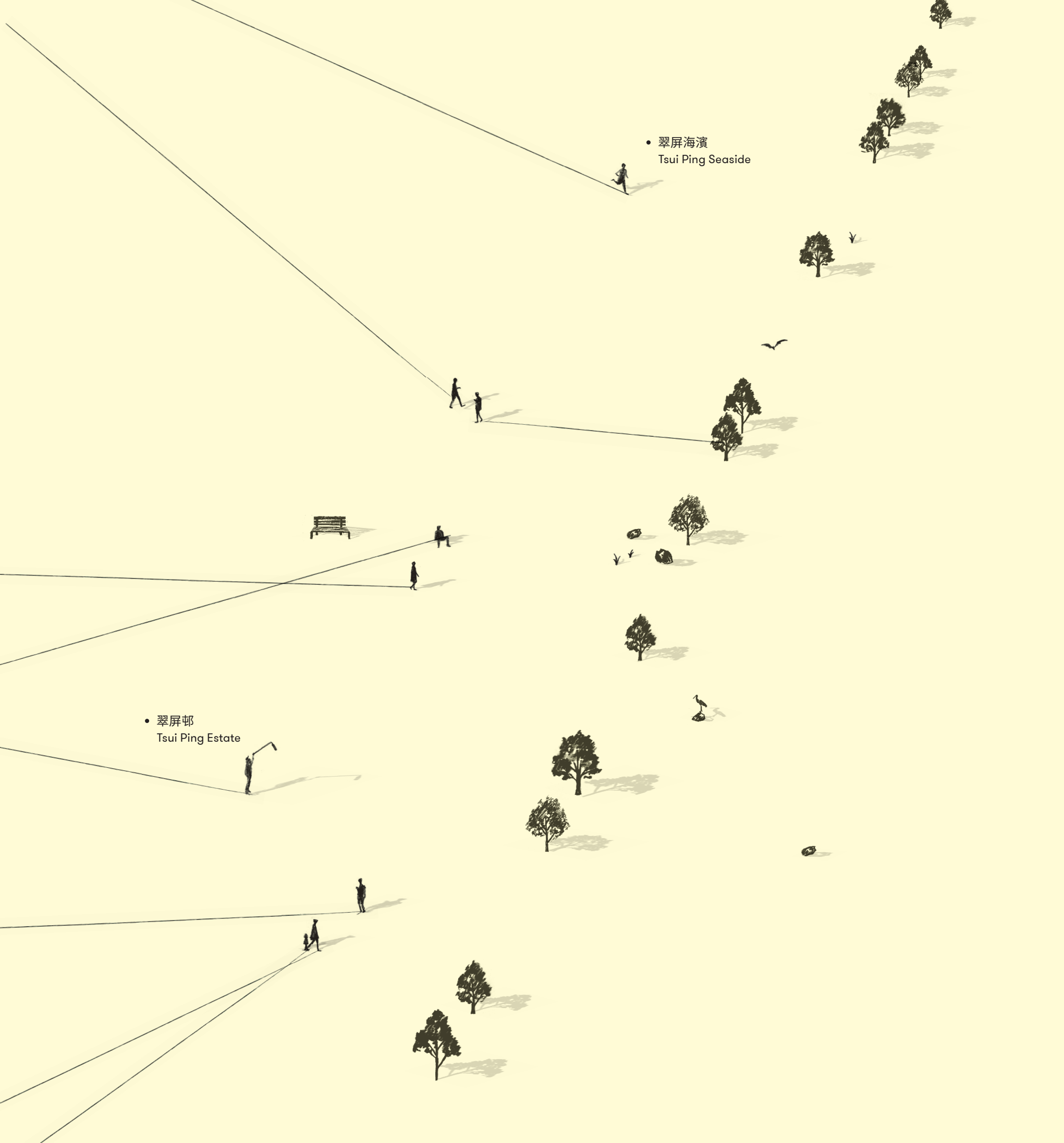
26

34

SPLA
SHIT

• 翠屏海濱
Tsui Ping Seaside

• 翠屏邨
Tsui Ping Estate





熱鬧的聲音、寂靜的聲音、
人聲、鳥聲、蟲鳴

Vibrant or quiet sound,
human voices or birdsong or insect calls




聲

Sou n d

翠屏河的聲音畫卷

聲音雖然抽象，卻能真實反映一個地方的生活面貌。翠屏河社區中，河水悄悄流過，日常生活中各式各樣的聲音在此交織，共同繪製出眾生百態的圖像。

今期《翠屏河·誌》，我們就用聲音來講述翠屏河的故事。聲音是一名嚮導，透過熱鬧的聲音、寂靜的聲音、人聲、鳥聲、蟲鳴，我們可了解不同的人和生物是如何體驗這個地方。我們請來六位不同背景的朋友，當中有與觀塘社區息息相關的街坊、上班族，以及喜歡觀察城市、觀察生態的友好，還有翠屏河活化工程的參與者，他們分別由社區設施使用者、觀察者及設計者的角度，分享他們沿著翠屏河而走的路上聽到什麼，以及這些聲音代表的故事，展示他們如何透過這些時而吵雜、時而寧靜的環境來感受這個地方。請大家慢下來，好好聽聽翠屏河的故事。

Sounds of Tsui Ping River: An Auditory Journey

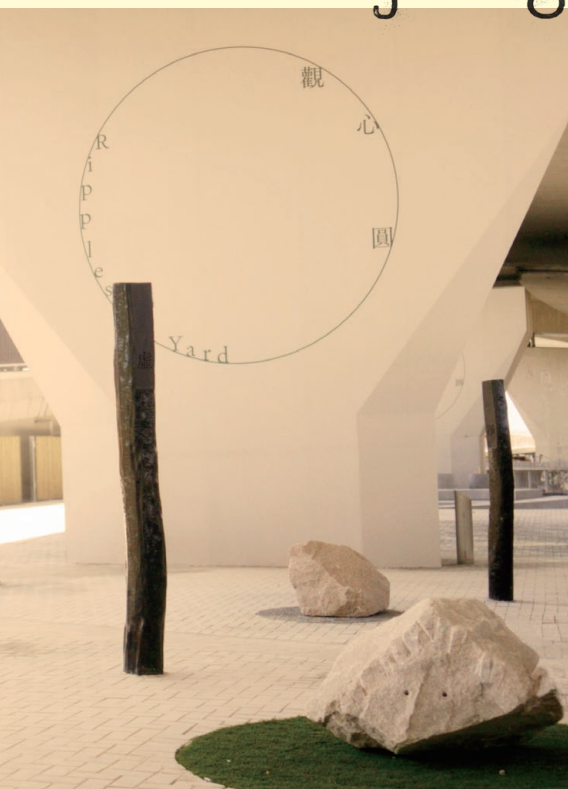
Sound, though abstract, reveals the true character of a place. Throughout the Tsui Ping River community, the gentle flow of water provides a backdrop to the diverse sounds of daily life, weaving together a rich tapestry of human experience.

In this issue of *TPR MAG*, we explore the river's story through sound. Like a trusted guide, sound—whether vibrant or quiet, human voices or birdsong or insect calls—helps us understand how different people and creatures connect with this environment. We've gathered insights from six individuals with unique perspectives: longtime Kwun Tong residents with deep community ties, local workers, urban and ecological observers, and contributors to the Revitalization of Tsui Ping River. Speaking as community members, observers, and designers, they share the sounds they encounter while walking along the river and the stories behind these sounds, revealing their experiences of this place through its ever-changing acoustic landscape. We invite you to pause, listen, and discover the hidden stories of Tsui Ping River.

樂



J o y



S e r
e n i
t y

靜



H a r
m o n

和



樂

J o y

熱鬧與平靜交織： 聆聽河邊社區的生活節奏

Where Bustle Meets Calm: Listening to the Rhythms of Riverside Life

翠屏河周邊包含了住宅和工商業區，本身已是一個沸沸揚揚的社區，日間混雜了各式各樣的聲音——既有街坊們的生活日常聲音、市集的吆喝聲、亦有過節日的鑼鼓聲。而當喧囂過後，日落之時，河水悄悄流淌，小社區又回復平靜。這些聲音猶如說書人，訴說社區中的小故事，讓大家重新發現日常的小確幸。



The area surrounding Tsui Ping River blends residential neighbourhoods with commercial and industrial zones, creating a naturally vibrant community. By day, the air fills with a rich tapestry of sounds—everyday conversations, market vendors' calls, and the rhythmic drums and gongs of seasonal celebrations. As evening falls and the commotion settles, the gentle flow of the river restores tranquillity to this small community. These sounds narrate the daily stories of the neighbourhood, allowing us to appreciate the simple pleasures that might otherwise go unnoticed in our hectic lives.

陳一諾 Samuel Chan

曾於觀塘就讀中小學，現為觀塘上班族
Former Student and Current Office
Worker in Kwun Tong



參與，
幫忙準備祭品，
也有專程來欣賞戲曲
的街坊，熱鬧程度絕不下
於新年。這段期間，特別常聽到
潮州話，才讓我驚覺原來這個社區有
那麼多潮州街坊。

最令人期待的，莫過於中秋節。有些
同學住在翠屏邨，我們會相約在中秋夜
一起賞月玩樂。當年翠屏河社區沒有像
維園那樣有指定的賞月地點，大家自然
聚集在明渠旁，一邊提著燈籠，一邊
點蠟燭。對小孩和年輕人來說，中秋是
一年中最開心的節日，因為可以名正言
順地出街玩耍，又不用擔心被責罵。

大學畢業後，因緣際會，我大部份時
間也在觀塘工作，辦公地點就在翠屏河
旁的大廈。因此，這些年來我一直留意
這條河的變化與發展。

鴻圖道一帶的翠屏河視野相當開
闊，應該是個不錯的賞月地點。如果
有機會重現昔日的節日氣氛，我最希
望能在中秋之夜於此賞月。我曾到過
佐敦谷水道賞月，景色的確非常迷人；
翠屏河社區同樣擁有理想的環境，
晚上的觀塘較寧靜，無論是躺在草地上
仰望明月，或是在橋上欣賞河中月亮的
倒影，都是別具詩意的體驗。

下班時候，我總會走到河邊的巴士站
等車回家。車聲早已成為觀塘上班族
日常的一部分，我也習以為常。不過，
在河畔候車時，聽著水流聲，總能稍稍
緩和都市的喧囂。偶爾還可看到夕陽
西下的美景，讓人心情頓感放鬆。
我特別喜歡在這樣的時刻和環境中，一
邊聽喜愛的歌曲，一邊沿河邊踏上歸家
的路，一天的辛勞也一掃而空。



I grew up
in Sau Mau Ping
and attended
schools in Kwun Tong.
Throughout my time at my
secondary school on Tsui Ping
Road, I had numerous opportunities to
cross paths with Tsui Ping River.

In the 80s and 90s, my classmates
and I would visit the Kai Liu¹ area for
lunch, where the open drainage channel
was lined with hawker stalls. Pushcart
vendors filled the air with their calls and
incredible aromas of fresh street food
made to order. We'd stand along the
stone embankment eating and soaking
up the bustling atmosphere. On some
afternoons after a dip at Kwun Tong
Swimming Pool, I'd head straight to
those authentic street snacks. That
scene is gone now, but those flavours
and memories remain unforgettable.

The community celebrated festivals
year-round. The most memorable was
the Lunar New Year flower market at the
playground near what is now Kwun Tong
Swimming Pool. Though only a quarter
the size of Victoria Park's flower market, it
buzzed with life and offered fresh and dry
goods of every kind. My classmates and I
would make our annual visit to pick up trinkets
and soak in the festive atmosphere.

During the seventh lunar month,
Tsui Ping Estate came alive with the
Hungry Ghost Festival². You'd hear
melodic chanting and reverberating
gongs and drums throughout the
estate. At its peak, the Tsui Ping River
area hosted three such festivals, with
residents volunteering to prepare
offerings while others came for
Chinese opera performances. It was
just as festive as Lunar New Year.
What struck me most was hearing so
much Chiu Chow dialect—it suddenly
dawned on me how many families from
that region lived in our community.

What we looked forward to most
was the Mid-Autumn Festival. Some
classmates lived in Tsui Ping Estate, so
we'd gather on Mid-Autumn night for
moon-gazing and fun. Unlike Victoria Park,
the Tsui Ping River community had
no designated viewing spots—people
naturally congregated along the drainage
channel with lanterns and candles. For
kids and teenagers, Mid-Autumn was the
best night of the year because we had
a legitimate excuse to stay out late and
roam around without getting in trouble.

After graduating from university, I
ended up working in Kwun Tong most
of the time, with my office located right
in a building beside Tsui Ping River.
Because of this, I've closely watched
the river's changes and development
over the years.

The Tsui Ping River area around
Hung To Road offers an open view perfect
for moon-gazing. If there's ever a chance
to recreate that old festive atmosphere,
I'd most hope to see the moon here
on Mid-Autumn night. I've been to
Jordan Valley for moon-gazing—the
scenery there is enchanting, and I think
Tsui Ping River has similar potential.
Kwun Tong is quieter at night, and
whether lying on the lawn or standing on
the bridge watching the moon's reflection,
both would be beautiful experiences.

After work, I usually head to the
riverside bus stop to catch my ride
home. Traffic noise has become part
of daily life for Kwun Tong office
workers—I barely notice it anymore.
But waiting by the riverside, the sound
of flowing water takes the edge off
all that urban chaos. Sometimes I'm
treated to a gorgeous sunset that
instantly lifts my spirits. Those are my
favourite moments—playing favourite
songs by the river while the day's
stress melts away.

我小時候
住在秀茂坪，
就讀的中小學也在
觀塘區（中學就在翠屏道），
所以有很多機會經過翠屏河。

那時是八、九十年代，在中午放飯
時，我和同學們常常去雞寮¹吃飯，當
時在明渠旁邊有很多小販檔，單是在游
泳池對出的位置，就有二十個推車仔檔
口，叫賣聲此起彼落。魚蛋、油炸鬼、
蔥油餅、碗仔翅等全是即叫即製，香氣
四溢，滋味無窮。大家倚在明渠邊的石
壘站著吃，非常熱鬧。有時下午放學
後，我會到觀塘游泳池游水。最期待
的，莫過於游完水後走出來，馬上就能
享用一口地道的路邊小吃。雖然此情此
境不再，但那些味道和回憶，至今仍歷
歷在目，教人難以忘懷。

從前的翠屏河社區，一年四季也有節日
慶典。其中最深印象的，是農曆新年的
年宵花市，舉辦地點就在現時觀塘游
泳池附近的球場內。雖然規模只有維
園花市的四分之一，但同樣熱鬧非常，
濕貨乾貨一應俱全。我和同學們每
年也會去逛一圈，買些小玩意，感受
節日氣氛。

踏入農曆七月，翠屏邨便會舉行孟
蘭勝會²，祭祀活動通常一連數日。
只要走近大王爺廟和翠榕樓一帶，
便能聽到誦經的樂曲，鑼鼓聲更是
響徹整個屋邨，最鼎盛的時期，光
是翠屏河一帶就有三個孟蘭勝會，
很多街坊會自發


林之 Gigi Lam

觀塘跑友，跑齡六年

Runner in Kwun Tong,

6 Years of Running Experience

我由六年前開始練習跑步，起初只是為了鍛鍊體能，後來漸漸成為興趣，因為我發現跑步是觀察社區的一種方式。我希望透過自己的步伐，去感受社區的變化。這些年來，我特別喜愛的跑步路線，就是由慈雲山或啟業邨跑去觀塘。而在觀塘區內，我最常選擇沿翠屏河和海濱一帶跑步。

我通常從開源道起步，跑到翠屏河花園，再繞上成業街，因為那邊的小店有貓店長。作為一名貓奴，我每次也會特地跑去探望  貓貓。之後我會沿翠屏河往海濱方向跑，過橋前往麗港公園和茶果嶺海濱公園，再由海濱通道一直跑去觀塘海濱花園。

由於白天要上班，我通常晚上才去跑步。以前在觀塘跑步時總得格外留神，因為市區很多路段路況不佳，稍一不慎就容易絆倒，尤其以前觀塘地盤林立，重型車輛頻繁出入，令人難以鬆懈。但現在情況已有明顯改善，沿河道兩旁跑步時，路面空間寬敞整潔，環境也安寧了，可以心無旁騖地跑步。

跑步雖然是很個人的事，彷彿只是獨自前行，但我視之為用雙腳與沿路環境對話的方式。

晚上在翠屏河跑步有個好處，就是比較寧靜。少了機械的喧囂聲，公園也不再充斥孩子玩耍的嘈吵聲。相反，這讓人更容易察覺白天難以留意的事物，例如蝙蝠³。城市的樹木其實棲息著不少蝙蝠，牠們發出的聲音尖銳，飛行時沒有鳥兒拍翼的聲響，而是「呼」的一聲飛過。牠們並不像傳說中的可怕，也不會主動接近人。看到或聽到牠們出現時，

我會停下腳步與牠們「聊天」，關心牠們的狀況。這些不期而遇的小生物，正是夜跑中的驚喜——城市裡雖常見，卻常被忽略的生命。我最喜歡的跑步路段，是翠屏河海濱一帶。沿途可聽到海聲與風聲，為整個過程添上儀式感。對「跑齡」尚淺的我而言這格外重要，因為人總是需要透過某些儀式去加強自己的信念，而「跑步儀式」正是支撐自己不半途而廢的理由。水聲本身就有一種洗滌心靈的力量，縱然翠屏河的水聲細微，我一邊跑一邊看到河面泛起的微波，也感到格外療癒。那就像一種無聲的鼓勵，畢竟，跑步是很孤獨的運動，當想要放棄的念頭湧上心頭時，正是這些風吹水動的聲音，成為我繼續往前跑的動力。

翠屏河這幾年變化很大，以往我們跑步的，多只是途經這一帶，目的地或終點往往是其他地方。但現在活化工程已完成，我相信不少跑友將不再只是「路過」，而是會專程來到翠屏河跑步。我已構思出一條理想的東九龍跑步路線，將佐敦谷⁴、翠屏河、茶果嶺⁵串連起來，成為一條三公里的路線。它們的共通點是易達，而且沿途皆有水道，這點很重要，尤其跑得滿身大汗時，旁邊有水流，總會讓人感覺涼快

一些。
加上沿岸的綠化景致，更讓人跑得心曠神怡。


I started practicing running six years ago, initially just to build up my fitness. It gradually became a hobby because I discovered that running is a way to observe the community. I hope to feel the changes in the community through my own footsteps. Over these years, my particularly favourite route has been from Tsz Wan Shan or Kai Yip Estate to Kwun Tong. And within the Kwun Tong district, I most often choose to run along Tsui Ping River and the waterfront area.

I usually start from Hoi Yuen Road and run to Tsui Ping River Garden, then loop up to Shing Yip Street because there is a shop with resident cats as “managers.” As a cat lover, I always make sure to stop by and say hello to them. From there, I follow Tsui Ping River down toward the seafront, crossing over to Laguna Park and Cha Kwo Ling Promenade, then keep going along the coastal walkway all the way to Kwun Tong Promenade.

Since I work during the day, I usually run at night. Running in Kwun Tong used to require extra caution—many roads were uneven, and one wrong step could easily trip you up. Back when construction sites were everywhere and heavy trucks constantly rumbled through, you couldn't afford to let your guard down. Now things have really improved. Running along the river, the paths are wide and clean and the environment is peaceful. I can just focus on my run.

While running might seem solitary, I see it as a dialogue between my feet and the surrounding environment.

Night running along Tsui Ping River offers tranquillity. Without the mechanical noise and kids playing in the parks, you start noticing things you'd miss during the

day, like bats³.  City trees actually house quite a few of them. They make sharp, high-pitched sounds and fly with just a soft “whoosh”—no wing-flapping like birds. They're not scary like in old tales and won't bother you. When I spot them, I'll stop and “chat” checking how they're doing. These little surprise encounters are what make night running special—city wildlife that's everywhere but easily overlooked.

My favourite segment is where Tsui Ping River approaches the harbour. The sounds of sea and wind create a sense of ritual that's especially important for a relatively new runner like me. We all need rituals to strengthen our resolve, and this “running ritual” keeps me from giving up halfway through. Water sounds have this cleansing power. Even though Tsui Ping River's flow is gentle, watching those little ripples while I run feels incredibly healing. It's like silent encouragement. Running can be such a lonely sport, and when I want to quit, it's exactly this sound of wind and water that pushes me to keep going.

Tsui Ping River has transformed remarkably. In the past, runners mostly just passed through on their way to other destinations. But now that the revitalization is complete, many runners are coming here on purpose rather than just passing by. I've mapped out an ideal East Kowloon route connecting Jordan Valley⁴, Tsui Ping River, and Cha Kwo Ling⁵ – a nice three-kilometre path. These spots are perfect for their accessibility and proximity to water. That's crucial when you're sweating buckets—having flowing water nearby always feels cooler. Add in all the greenery along the banks, and it makes for a really refreshing run.



如果要你為 翠屏河選歌？

What song would you choose for
Tsui Ping River?

陳一諾 Samuel Chan

下班時在翠屏河邊等巴士，心情自然輕鬆起來，偶然還會看到夕陽，就會想起日本昭和時代歌手村下孝藏的歌。〈初戀〉就有描述日落時踏上歸途的景色，很呼應當下的心情；〈踊り子〉的調子活潑，村下孝藏的聲音很有感情，令我當日的煩惱一掃而空。

While waiting for the bus along Tsui Ping River after work, my mood naturally lightens. Occasionally catching a glimpse of the sunset, I'm reminded of the melodic ballads by Japanese Showa-era singer Kozo Murashita. His song *Hatsukoi* (First Love) captures the scene of walking home at sunset—it perfectly matches how I feel in those moments. Then there's *Odoriko* (The Dancer), with its upbeat melody and Murashita's deeply emotional voice that just melts away whatever stress the day brought.



〈初戀〉村下孝藏
03:41

夕映えはあんず色
帰り道一人口笛吹いて
名前さえ呼べなくて
とらわれた心見つめていたよ



〈踊り子〉村下孝藏
04:31

つまさきで立ったまま君を愛してきた
南向きの窓から見ていた空が
踊り出すくるくと軽いめまいの後
写真をらまいたように心が乱れる

樂

J o y

雖然觀塘社區中，一些古老節日聲音已消逝，街頭叫賣聲亦成往事，但都市更新意味未來大家可以在更優美的環境中，重現昔日的熱鬧歡笑聲。在跨河的長廊上舉辦市集，或是翠屏河兩邊的步道和草地迎月賞月追月，一邊跑步一邊細聽沿途好聲音，一切也變得可能。

Though the sounds of traditional festivals and street vendors have faded from Kwun Tong, urban renewal offers a chance to revive that vibrant energy in more attractive surroundings. Soon we may see markets along the river corridor, moon-viewing gatherings on the riverside paths and lawns, or joggers taking in the ambient sounds—bringing new life to this transformed space.

林之 Gigi Lam

通常一開始在河邊熱身慢跑時，聽的歌曲也較慢，如Coldplay的〈The Scientist〉，較配合自己的呼吸和步速。跑到中段開始疲倦時，就愛聽香港搖滾樂隊Kolor的pop rock，給自己一點動力。他們的〈海底隧道〉是我最喜愛的歌曲之一，加上主音Sammy也是跑友，令我可提起精神繼續跑。

When I first start my warm-up jog along the riverside, I typically listen to slower songs like Coldplay's *The Scientist*, which better matches my breathing and pace. As I reach the middle part of my run and start feeling tired, I love switching to Hong Kong rock band Kolor's pop rock music for extra motivation. Their song *Cross-Harbour Tunnel* is one of my favourites. The lead vocalist Sammy is also a runner, which gives me the energy to keep going.



<The Scientist> Coldplay
04:26

Nobody said it was easy
It's such a shame for us to part
Nobody said it was easy
No one ever said it would be this hard
Oh, take me back to the start



〈海底隧道〉Kolor
05:29

越長越不卻步 怯慌者不要嘈
大海多深 看心理質素幾高
就回望這旅途 趁燈光虛似無
若不摔倒 背影會拉到幾粗

和

Har
mony

社區的多元旋律：
人與動物共同譜寫的城市故事

Community Soundscapes:
How People and Wildlife Create Our Urban Story

「多元」是健康社區的指標之一。多元的聲音，包括不同文化、種族的人聲，還有自然界生命的聲音，如果能在社區中並存，足見它的和諧與包容。蛻變中的翠屏河社區，生態環境日益吸引更多雀鳥昆蟲，聽到更多的鳥語蟲鳴，牠們與河邊的居民，正共同譜寫城市與自然共生的交響曲。



Diversity is the hallmark of a thriving community. When different sounds blend together in a neighbourhood—human voices spanning various cultures and backgrounds alongside nature's chorus—they reflect true harmony and inclusion. The revitalized Tsui Ping River area now attracts a greater variety of birds and insects, their calls enriching the local soundscape. Together with riverside residents, they're creating a living symphony where city and nature flourish side by side.

李朗賢 Brian Lee

城市聲音觀察者

Urban Soundscapes Observer

和

Harmony

我喜歡觀察城市，而自己一向較依賴視覺，因此特別需要刻意放大對聲音的敏感度，透過聽覺去補足視覺所忽略的細節。從聲音中收集資訊，讓我對城市有更全面的感受與理解。

很多人對觀塘的刻板印象，是車聲不絕、喧鬧嘈雜。但有一回，我站在觀塘道近翠屏河的行人天橋上，卻發現觀塘的聲音十分多元，只要稍微轉變面向，耳中所聽便截然不同——翠屏邨⁶觀塘道本身，以及游泳池那邊，各自傳來不同的聲響，這些聲音已有很多有趣的訊息和故事可告訴你。

首先，令我驚訝的是，即使站在天橋上，竟然也能聽到鳥鳴。我原以為觀塘鬧市難有雀鳥棲息，沒想到仍有悅耳的鳥聲傳來。這點很重要，即使地鐵列車不時在旁呼嘯而過，鳥聲仿如一道無形的結界，瞬間將人帶入自然世界。即使置身如此繁忙的環境，也讓人有片刻放鬆的感覺。然後，只要稍微轉身望向游泳池方向，整體聲音變得柔和安靜。到了晚上，觀塘則顯得格外寧靜，彷彿整個社區進入「熄匙」狀態，別有一番安然的氣息。

我曾在觀塘居住和工作，算是觀塘舊街坊，因此常會在翠屏邨一帶出入。這條邨其實相當有趣，後山有許多長樓梯，是居民上下山的通道。沿途還有不少小溪流，潺潺流水聲十分療癒。清晨常聽到鳥鳴，夏天時甚至能聽見蟬鳴⁷——在觀塘有蟬鳴，相信很多人也難以想像吧？當然，還有居民散步的腳步聲與談笑聲。就是

這些自然界與城市交織的聲音，才讓我注意到翠屏河上游原來藏有不少老樹和公共空間。

這些公共空間仍保留著極具懷舊氣息設施，如搖搖馬等舊式遊樂裝置。人在其中，就像置身另一個時空，既有山溪水聲，又有鳥語蟲鳴，還有老樹的庇蔭、緩慢的步伐、斑駁的街道。在變化那麼急速的社區，原來仍可看到歷史留下的紋理。

去到翠屏海濱那邊，又有另一番景致。那邊同樣有些公園，但所聽到的聲音，與山邊截然不同。茶果嶺海濱公園充滿孩子的歡樂聲，很熱鬧。我甚至在公園內聽到很多種語言的交談聲，當中有遊客、也有本地的印巴裔人士、外傭等等。從這些聲音中，可感受到他們正在享受這片空間，是一種快樂自在的氣氛。我們通常以為只有遊客區才會聽到那麼多不同語言，但原來觀塘這麼「本土」的社區，同樣匯聚多元族群。

翠屏河不算很長，與其他河道相比也許不算顯眼，但我認為這正是城市中河流的特別之處。她默默地流過，猶如觀塘的背景音樂。打個比喻，就如你走進一間咖啡店，環境很嘈吵，但其實店內一直播放著背景音樂。你何時會察覺到這些音樂呢？就是當你不想再理會周圍的喧鬧，專注喝咖啡或閱讀時，才會突然發現，原來一直有旋律在耳邊流動。這種低調的存在感，其實極為可貴。它在不經意之間，為整個社區添上一份從容與詩意。

I love observing cities, and since I'm such a visual person, I make a conscious effort to really listen—picking up on sounds that fill in what my eyes miss. Hearing gives me a much richer understanding of what a city is actually like.

Most people stereotype Kwun Tong as a neighbourhood filled with vehicle noise. Yet standing on the footbridge near Tsui Ping River, I realised it actually has a really diverse soundscape. Just by turning slightly, you hear completely different things—Tsui Ping Estate⁶, Kwun Tong Road, and the swimming pool area all have their own distinct sounds, each telling their own stories.

First, I was amazed I could hear birds singing even from the footbridge. I never expected birds in such a busy part of Kwun Tong, but there they were. Even with trains thundering past, the birdsong creates this invisible bubble that takes you straight into nature—giving you a moment of calm in all that chaos. Then just turn toward the swimming pool and everything becomes much quieter. At night, Kwun Tong gets incredibly peaceful, like the whole community has powered down into this serene state.

Having lived and worked in Kwun Tong, I frequently visited Tsui Ping Estate. It's actually fascinating—there are these long staircases behind the estate that residents use to get up and down the hill. You'll find little streams with soothing water sounds along the way. Early mornings bring birdsong, and in summer you can even hear cicadas⁷—cicadas in

Kwun Tong, can you believe that? Plus, the usual chatter of residents out walking. This mix of natural and urban sounds made me realise that there are lots of old trees and welcoming public spaces in the upstream area.

These areas preserve nostalgic elements like vintage rocking horses. Being there feels like stepping back in time—you hear streams flowing, birds singing, insects buzzing, all under the shade of old trees while people stroll slowly along weathered paths. Even in such a rapidly changing area, one can still trace threads of history.

Head over to the Tsui Ping Seaside and it's a completely different scene. Cha Kwo Ling Promenade buzzes with kids laughing and people chatting in tons of different languages—tourists, local South Asian residents, domestic helpers—you name it. You can tell everyone's really enjoying the space from their happy, relaxed voices. You'd expect that kind of diversity in tourist areas, but even this super "local" Kwun Tong neighbourhood brings together people from all walks of life.

Though modest compared to other waterways, Tsui Ping River's unassuming nature is precisely its charm. It flows quietly like Kwun Tong's background music. It's like being in a noisy café—you only notice the music when you stop focusing on the chaos and concentrate on your drink or book. Suddenly you realise this gentle melody has been there all along. This subtle presence is actually precious, quietly adding calm and poetry to the whole community without you even realising it.

吳泳攀 Walter Ng

米埔生態導賞員，觀鳥二十年
Mai Po Nature Guide,
Bird Watching for 20 Years

很多人以為觀鳥一定要去米埔或郊外，這是一個誤解，許多雀鳥早已適應在市區生活。在鬧市中看到鳥類或聽到牠們鳴叫，其實並不罕見，只是平時人多車多，嘈雜的環境往往掩蓋了牠們的聲音。

只要走到有樹的地方，即使看不到鳥兒，也一定聽到牠們鳴叫。比如觀塘道和成業街之間的榕樹群，就藏著許多林鳥，有麻雀在枝頭吱吱喳喳，又有紅耳鶉⁸發出清脆響亮的叫聲。我一直喜歡在城市中觀鳥，甚至單純聆聽鳥鳴，林鳥的聲音往往悅耳動聽，像在唱歌一樣，牠們是靠聲音傳遞訊息的——無論是求偶、示警，還是單純的愉悅，牠們都會出聲表達。在繁忙的街道上行走時，只要耳邊傳來這些悅耳的鳥鳴，心情也會隨之輕快起來。

翠屏河靠近海邊則有較多水鳥和猛禽。前者以小白鷺為主，後者多為麻鷹。跟林鳥不同的是，這些鳥類甚少發出聲音，即使叫起來也不算悅耳。小白鷺的叫聲是「咔咔」聲，通常只在覓食或嚇走競爭者時才出聲。由於水鳥棲息的环境視野比較開闊，牠們並不依賴聲音來溝通，加上海邊較為嘈吵，牠們的叫聲也傳得不遠。但不論是林鳥、水鳥還是猛禽，牠們都是都市常見的雀鳥，也是我們社區的一份子。有牠們出現，證明該社區的生態較為理想，某程度上做到發展與生態之間的平衡。

我認為，不論你是否對觀鳥有認識或興趣，一個地方的生態若能吸引更多

鳥類來訪或棲息，絕對是好事。翠屏河活化工程完成後，已開始吸引更多雀鳥，有時我路過，偶然也會見到小白鷺和其他雀鳥的身影。

我相信，隨著河道內孕育出水生生物，將來會吸引更多水鳥和猛禽來覓食。

比如蒼鷺，那是我很喜歡的雀鳥之一，也是香港常見的冬候鳥。蒼鷺只會在生態較健康的地方出現，因此若將來能在鬧市中的工業區附近看到牠們的身影，就證明那裡的生態環境已有顯著改善。

此外，如果有翠鳥出現，也是一個生態良好的指標。翠鳥是捕魚聖手，長得非常艷麗，聲音很尖。有牠們出現，一定會吸引觀鳥人士前來觀賞。

我也期待活化後的翠屏河與附近幾個公園連成一個生態恢復的地帶，吸引更多林鳥。例如鵲鳩⁹，牠們唱歌很好聽很療癒。

在城市的生態中，我認為能夠聽到鳥聲很重要，因為在繁囂鬧市之中，鳥聲是其中一種不太擾人的聲音。它能帶來一種難得的安寧感，讓人的情緒在片刻之間平靜下來。有林鳥唱歌固然令人心曠神怡，即使像麻雀般嘰嘰喳喳的聲音，我相信沒有人會覺得嘈吵，反而覺得親切動聽。就算是小白鷺「咔」一聲的叫，即使不算悅耳，但也會引起你的注意，讓目光投向牠們的身影。這些聲音在不經意間拉近了人與自然的距離，也讓我們在忙碌中有機會稍作停步，放下心頭的煩憂。

因此，我預期翠屏河的整體空間會變得更加和諧寧靜，孕育出更多生物，吸引更多的鳥類。在這麼工業化的地區有一個綠洲，對人類與其他生物而言，也有裨益。

Many assume that birdwatching requires trips to Mai Po or the countryside, but numerous birds have fully adapted to city life indeed. Their calls are common in urban areas—it's just the noise of crowds and traffic drowns them out.

Visit any tree-lined area and you'll hear them, even if they remain hidden. The banyan trees between Kwun Tong Road and Shing Yip Street harbour delightful woodland birds—chattering sparrows and crested bulbuls⁸ with their distinctive calls. I particularly enjoy urban birdwatching, or sometimes simply listening to their songs. Woodland birds communicate through pleasant calls—whether courting, warning others, or expressing joy. These melodious sounds can brighten your mood while walking through busy streets.

The coastal areas near Tsui Ping River attract different species: water birds and raptors, mainly little egrets and black kites. Unlike woodland birds, they rarely vocalise and their calls aren't musical. Egrets make “kak-kak” sounds only when foraging or competing. Water birds inhabit open environments where visual communication works better, especially as seaside noise would drown out their calls. All these urban species—woodland birds, water birds, and raptors—form vital parts of our community. Their presence indicates a healthy ecosystem, suggesting some balance between development and nature.

Whether you're into birdwatching or not, when a place attracts more birds, that's definitely good news. Since the revitalization of the river is complete, it's already drawing more birds. I sometimes spot little egrets and other species



when I walk by. As aquatic life develops in the waterway, it'll probably attract even more waterbirds and raptors looking for food. The grey heron, for instance, is one of my favourite birds and a common winter visitor to Hong Kong. It is ecological indicators—it only appears in healthy ecosystems. Spotting them in industrial areas would be a testament to improving ecological conditions.

Kingfishers, with their stunning plumage and sharp calls, would likewise demonstrate ecological health and draw birdwatching enthusiasts to the area.

I also look forward to seeing the revitalized river and the nearby parks forming an ecological zone that attracts woodland birds like the melodious magpie robin⁹.

I think hearing birds is really important in cities because birdsong is one of the few sounds that doesn't bother people. It brings this rare calm that instantly settles your emotions. Woodland birds singing naturally lifts your spirits, but even sparrows chattering—nobody finds that annoying; it's actually pleasant. Even when a little egret makes its sharp “kak” call, it might not be pretty, but it catches your attention. These sounds quietly connect us with nature and give us a chance to pause and let go of our worries.

I expect the Tsui Ping River area will become increasingly harmonious as it nurtures more wildlife. Having a natural oasis in this industrialised area benefits both residents and the ecosystem alike.

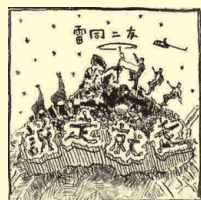
如果要你為 翠屏河選歌？

What song would you choose for
Tsui Ping River?

李朗賢 Brian Lee

在翠屏河花園或附近的草地坐下或躺下時，最想聽一些輕快歌曲，雷同二友的〈說走就走〉就令人心情非常放鬆；日本樂隊「羊文學」的〈More Than Words〉，也讓人聽得很愉快。

When sitting or lying down in Tsui Ping River Garden or on the grassy areas nearby, I most want to listen to some upbeat songs. The Absent Brother's *Let's Just Go* puts me in an extremely relaxed mood; the Japanese band Hitsujibungaku with their song *More Than Words* also brings great pleasure.



〈說走就走〉雷同二友
03:42

來吧齊舉起雙手大步大步走
無需有太多理由
睜開眼也張開耳朵 聽聽浪花演奏
誰共我瘋瘋癲癲 說走就走
清風兩袖 輕鬆自由
為了儲起好風光 鐵鞋亦踏破
也許 留下一雙足印就夠



<More Than Words> 羊文學
04:59

きっと間違いだらけのストーリー
溺れそうな夜も一人じゃないから
just be by your side
and give you more than words
give you more than words

和 Harmony

「鳥鳴市更幽」，大概就是一個能夠匯聚生物多樣性的理想社區願景。翠屏河社區中的老樹，還有河中佈下的「魚洞穴」、讓雀鳥停留的柱子，就是用來吸引雀鳥，希望未來這個社區更富多樣性的佈局。鳥聲蟲聲無論有多響亮，也不會令人煩躁，就如孩子們在公園中玩樂時發出銀鈴般的笑聲，為社區增添生氣。

The vision of building a community enriched by biodiversity guides this revitalization project. Throughout the Tsui Ping River area, old trees have been preserved while tidal pools and bird perching poles have been installed specifically to attract birds. These elements are designed to foster greater ecological diversity in the neighbourhood. The sounds of nature—whether birdsong or insect calls—create a pleasant backdrop that soothes rather than irritates, much like the delightful laughter of children at play. These natural sounds bring vitality to our community, making our urban space more serene and harmonious.

吳泳攀 Walter Ng

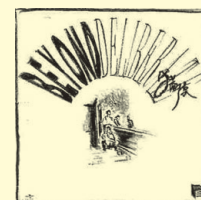
觀鳥時我通常都不聽歌，因為想聽鳥聲。但如果走到翠屏河近工業區那邊，我會想聽強勁一點的歌曲，例如 Beyond 的〈Amani〉和〈戰勝心魔〉，那就可蓋過川流不息的車聲。

When birdwatching, I usually don't listen to music because I want to hear the birdsongs. But when I walk to the area near the industrial zone along Tsui Ping River, I like to listen to more powerful songs, such as Beyond's *Amani* and *Conquering Inner Demons*, which can drown out the constant flow of traffic noise.



<Amani> Beyond
05:15

AMANI
NAKUPENDA NAKUPENDA
WE WE
AMANI
NAKUPENDA NAKUPENDA
WE WE



〈戰勝心魔〉Beyond
03:54

若能做到 創意中闖蕩未來
但明道理 冥冥中左右命途
世界弄人 不知不覺 每個決定可再問
越過痛楚 戰勝心魔覓自我
若有理想 那怕崎嶇實現我自由

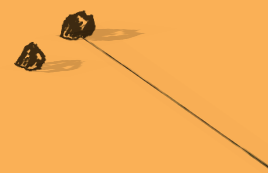
靜

S e r
e n i
t y

喧囂中的一抹靜謐： 設計師如何為翠屏河創造寧靜空間

A Haven from the Noise and Bustle of Kwun Tong: How Designers Created Peaceful Spaces for Tsui Ping River

在人聲鼎沸的觀塘，「寧靜」似乎是沾不上邊的。然而，在翠屏河活化工程中，就偏偏有兩位設計師，要為這個社區締造心靈和視覺上的寧靜空間。他們不只改變了環境，更改變了體驗城市的方式，讓人在喧鬧的市區中可享受片刻的安謐。那他們為何及如何去創造「靜」？



In the bustling Kwun Tong district, “serenity” seems like a foreign concept. Yet, during the revitalization of Tsui Ping River, two designers embraced the challenge of creating spaces of mental and visual serenity for this community. They not only transformed the environment but also revolutionized how people experience the city, offering moments of peace amid the urban clamour. What inspired them to create this “serenity,” and how did they accomplish it?

安靜 Annie Lam

心理輔導及治療師，為「觀心園」注入與身心靈相關的元素

Psychological Counsellor and Therapist,

Infusing Mind-Body-Spirit Elements into Ripples Yard

因為職業的緣故，我深刻體會到香港人承受的精神壓力。狹窄的居住環境、漫長的工時、急速的社會變遷，使許多人陷入情緒困境。當內心無法獲得平靜、被種種雜音佔據時，負面情緒便會湧現，不僅可能傷害他人，也會傷害自己。

在香港，要找一處讓人靜心整理思緒的地方，實在是一種奢侈。要麼花費大量金錢參加靜修營，要麼耗費寶貴時間前往偏遠處「閉關」。對大多數人而言，尋求內心寧靜充滿挑戰。因此，若市區內有一個無需花費卻能紓解精神壓力的公共空間，定能惠及無數身心疲憊的都市人。當得知觀塘繞道下的翠屏河活化工程有片閒置空地時，我立即意識到，這裡正是創造一處心靈療癒場所的理想之地。它位於河口與海口的交匯處，象徵能量轉化的地方。試想，河水奔流多少公里、沖刷多少事物才最終匯入大海？這正如我們的人生歷程。於是我開始構思，如何在此創造一個「靜」的體驗，讓人在繁忙都市中，也能讓心真正地靜下來。

「靜」對心靈的滋養無可替代。唯有當我們靜下來時，才能聆聽內在的聲音，覺察自己的需求與情感。正念靜觀¹⁰便是實現內心寧靜的有效方法之一，透過專注呼吸並適當觀照內心，有研究已證實能顯著改善身體和情緒健康。然而，在車水馬龍、聲噪不斷的觀塘，要創造靜謐空間，看似很弔詭，但這正是有趣之處。多年實踐讓我發現，完全寂靜的環境反而會使人難以入靜。因為太過安靜時，腦海中各種思緒會不受控制地湧現。相反，一些單調、持續且穩定的背景聲如風扇聲、空調聲，能形成「聲音屏蔽效應」，幫助我們過濾突兀的干擾，更容易沉浸於當下。這種心理現象稱為「習慣化」，即大腦逐漸適應並自動忽略重複的聲響。英國倫敦大學史坦菲爾德¹¹等人的研究更發現，適度

的道路交通噪音在某些情境下，甚至能促進兒童的情境記憶能力。我認為觀塘繞道天橋下持續車流聲的特質，正是創造寧靜的條件之一，因此我將天橋底的環境轉化為一種支持正念與減壓的場所——「觀心園」¹²。

「觀心園」周圍的環境聲響，其實就是修心歷程的一部分。起初，這些聲音或許會被視為干擾，但當心靈漸漸沉澱下來，這些聲音自然融入背景，成為一種奇妙的陪伴，幫助我們隔絕外界紛擾，更深入地覺察內在情緒和思緒，達到真正的放鬆與自我探索。

「靜」並非指外在環境的絕對安靜，而是內心的平和與清明。當我們學會在喧囂中尋找寧靜，便能在任何環境下保持心靈的穩定。我希望每位踏入「觀心園」的人，縱然起初感到迷惘，也能藉著現場的空間設計與周遭聲響，逐漸找回內心的安寧。當他們離開時，帶著一份新的領悟，重新踏上自己的旅程——在這不盡完美的世界裡，體會到屬於自己的圓滿。

From my profession, I deeply understand the mental stress that Hong Kong people endure. Cramped living spaces, long working hours, and rapid social changes have plunged many into emotional difficulties. When people cannot find inner peace and their minds are filled with chaotic thoughts, negative emotions emerge—harming not only others but also themselves.

In Hong Kong, finding a place to quiet one's mind is a luxury. You either spend a lot of money on meditation retreats or take precious time travelling to remote places to "retreat." For most people, seeking inner peace is full of challenges. Therefore, if there were a public space in the urban area that could relieve mental stress without any cost, it would definitely benefit countless exhausted city dwellers. When I learnt about the vacant space under the Kwun Tong Bypass, I immediately realised that this was the ideal place to create a healing sanctuary for the soul. Located at the confluence of the river and the sea, it symbolises energy transformation. Imagine how many kilometres the river flows and how many things it washes away before finally merging with the ocean? This mirrors our life journey. So I began to envision how to create an experience of serenity here, allowing people's hearts to truly quiet down even in the busy city.

The importance of "serenity" for the mind is irreplaceable. Only when we quiet down can we listen to our inner voice and become aware of our needs and emotions. Mindfulness meditation¹⁰ is one of the effective methods for achieving inner tranquillity. Focusing on breathing and properly observing the mind has been confirmed by research to significantly improve physical and emotional health. However, creating a peaceful space in Kwun Tong—with its heavy traffic and constant noise—seems very paradoxical. But this is exactly what makes it interesting.

Years of practice have taught me that a completely silent environment can make it difficult for people to settle their minds: when too quiet, all kinds of thoughts emerge uncontrollably. Conversely, monotonous, continuous background noises like fan noise or the hum of air conditioning—can create a "sound masking effect," helping us filter jarring distractions and making it easier to immerse in the present moment. This psychological phenomenon is called "habituation," where the brain gradually adapts and automatically ignores repetitive sounds. Research by Stafford and others at the University of London¹¹ even found that moderate road traffic noise can enhance children's contextual memory abilities. I believe that the continuous traffic sounds under the Kwun Tong Bypass possess these qualities for creating serenity. Therefore, I transformed the environment under the bridge into "Ripples Yard", a place supporting mindfulness and stress relief.

The ambient sounds surrounding the Ripples Yard are part of the reflection practice. Initially, these sounds might be seen as disturbances, but when the mind gradually settles down, these sounds naturally blend into the background, becoming a kind of wonderful companionship that helps us block out external chaos and deepen our awareness of our inner emotions and thoughts, leading to true relaxation and self-exploration.

Serenity does not mean absolute quiet in the external environment, but peace and clarity within the heart. When we learn to find tranquillity amid clamour, we can maintain mental stability in any setting. I hope that everyone who steps into the Ripples Yard, even if they arrive feeling confused, can gradually find their inner peace through the on-site spatial design and surrounding sounds. May they leave with new insights, then move on their own journey, experiencing completeness within imperfection.

靜
S e r e n i
t y



葉晉亨 Chun Hang Yip

翠屏河活化工程建築師

Architect of the Revitalization of
Tsui Ping River

對我而言，「寧靜」有兩個層面：一是聽覺上的靜，另一就是視覺上的靜。我們必須坦然承認，觀塘的環境在聽覺上難言真正寧靜。然而，作為建築師，我深信可以透過空間設計，至少令享用翠屏河這個空間的人，在視覺上減少一些雜音，從而讓人在心理上感受更多和諧寧靜。

所謂減少視覺上的雜音，是指剔除那些令人眼花繚亂的視覺元素，從而營造一個更寧靜的空間。由於翠屏河並非一個獨立的空間，其四周被各類人工與自然元素環繞，視覺資訊本已相當豐富。因此，在設計上，我們刻意避免使用過於鮮艷或誇張的色彩，而是選擇灰色、白色、木色等較為內斂的淨色作為主調，營造出一種安靜而平衡的感受。無論是地磚、花槽，還是觀心園內的座位設計，都秉持這個原則。

此外，在拼砌這些顏色時，也不會以很花巧的方法去鋪設，而是用簡單的線條去做到視覺上的和諧寧靜。比如河道兩旁的路磚是漸變色的，行走其上時會隱約看到一條曲線，我們希望營造出波浪的意象，呼應水的特質。

另一種營造空間寧靜感的設計手法，就是多用曲線，少用稜角。因為大量尖角或直線的東西，往往會帶來緊張與紊亂的視覺感受；相反，流線形的設計則更容易營造出祥和安寧的氣氛。因此，在翠屏河的許多設計中，我們都避免出現稜角，一來是安全考慮，二來是在視覺上回應細水長流¹³的意境，就是緩緩的、平靜流淌的感覺。

比如河岸中的兩個涼亭，頂部是V形結構，就是用直線去砌出曲線，像波浪般重疊，如漣漪在河上漂過，默默回應周圍的環境。而河邊的欄杆、扶手、花槽等設計，也盡量減少直線的運用，並以不同線條去勾勒出像流水的曲線，呼應水的紋樣，令視覺上大大減少「雜音」。

此外，設計一些能讓人停留的空間，也是創造寧靜的重要方法之一。車水馬龍的觀塘，人與車不斷穿梭，許多地方幾乎沒有停下腳步的餘地。因此，若能在這樣繁忙的環境中開闢一處可歇息、放空的空间，便是一種珍貴的

體驗，而增加座位正是其中一個做法。翠屏河最難得之處，正是在於它讓人在鬧市之中，仍能找到可以沿河散步，甚至坐下來休憩的空間。我們也藉由不同地段的特色，在河邊設計多個休憩座位區，讓人不只是在匆忙中路過，更能真正地停下來，在城市的喧囂中享受片刻寧靜。

例如在榕樹¹⁴隧道那邊的花槽，我們設計了連續座位和觀景平台。這個區域相對少車輛，只有行人經過的聲音，是較寧靜的區域。

如果大家想在鬧市中找一個可以獨處、讓自己靜下來的地方坐坐，我會推薦這裡。榕樹好遮蔭，涼快的感覺可令人心理上也會寧靜下來。

另一個我很喜歡的空间就是翠屏海濱的跨河橋道，雖然那邊很接近觀塘繞道，但光是聽到海浪聲就叫人將心煩意亂的事一掃而空。

最後，我希望大家可以多用五感，慢慢地走，好好去感受這個空間，不光是用視覺和聽覺，也可放慢腳步、以觸感和嗅覺，去感受當中的一草一木和鳥語花香。

For me, serenity has two aspects: auditory and visual stillness. We've got to acknowledge that Kwun Tong's environment can hardly be called aurally tranquil. However, as an architect, I believe we can use spatial design to reduce visual noise, creating a psychological sense of harmony and peace.

By reducing visual noise, I mean eliminating overwhelming elements to create a calmer space. Since Tsui Ping River is surrounded by all kinds of artificial and natural features, there's already plenty going on visually. So, we deliberately avoided flashy colours and went with neutral tones like grey, white, and natural wood to create a quiet atmosphere. Everything from the floor tiles and planters to the seating in the Ripples Yard follows this principle—keeping colours muted, so the space feels peaceful rather than busy.

When piecing together these colours, we don't use fancy methods to lay them out, but instead use simple lines to achieve visual harmony and serenity.

For example, the path tiles on both sides of the river are gradient colours, and when walking on them, you can faintly see a curved line. We hope to create the imagery of waves, echoing the characteristics of water.

We preferred curves to sharp angles, as sharp corners create disorder while flowing designs naturally feel peaceful. Therefore, in many of the designs for Tsui Ping River, we avoided sharp angles—partly for safety considerations and partly to visually reflect the noticeable quality of gentle water flow¹³: slow, steady, and calm.

Straight lines are used for the V-shaped pavilion tops to create wave-like curves, resembling ripples drifting across the river. Railings and planters, on the other hand, are designed with fewer straight lines, outlining water-like curves to reduce visual "noise."

Another keyway to create serenity is designing spaces where people can actually linger. In Kwun Tong's constant hustle, with people and cars always moving, there's barely anywhere to simply pause and breathe. Creating a place to rest and zone out becomes truly precious—and seating is one way to do that. What makes Tsui Ping River special is that it gives people space to walk along the water and sit down, right in this hectic city. We designed different seating areas based on each section's character, so people don't just rush past but can actually find respite from urban intensity.

At the banyan¹⁴-lined section of the river, we incorporated continuous seating and viewing platforms. With minimal vehicle traffic and only the gentle sounds of passing pedestrians, this area offers a genuinely peaceful retreat. If you need a moment of quietness, this spot is ideal. The shade from the banyan trees creates a naturally cool environment that promotes calm and ease.

Another space I really like is the cross-river walkway near the Tsui Ping Seaside. Just hearing the sound of waves can sweep away all worries and anxieties.

I hope visitors use all five senses to experience this space—not just sight and hearing, but also touch and smell—to appreciate every plant, birdsong, and flower's fragrance.

靜
S e r e n i
t y

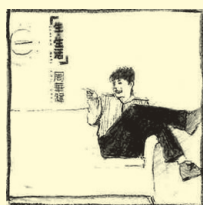
如果要你為 翠屏河選歌？

What song would you choose for
Tsui Ping River?

安靜 Annie Lam

觀心圓有三個圓形設計，在代表人於混亂思緒的「迷陣」中，我認為周華健的〈難念的經〉能唱出我們心中的執著與迷惘；而陳奕迅的〈苦瓜〉，很回應第二個圓「生命之花」，就是在思緒經過沉澱後，慢慢長出智慧來的心情。

The Ripples Yard features three circular designs. In the “Maze of Words” that represents a person with chaotic thoughts, I think Emil Chau’s *Hard to Recite Sutra* perfectly captures our inner attachments and confusion. Eason Chan’s *Bitter Gourd* strongly resonates with the second circle, the “Flower of Life”, expressing how wisdom gradually emerges after our thoughts settle with time.



〈難念的經〉周華健
04:28

怕幸運會轉眼遠逝
為貪嗔喜惡怒著迷
責你我太貪功戀勢
怪大地眾生太美麗
悔舊日太執信約誓
為悲歡哀怨妒著迷



〈苦瓜〉陳奕迅
04:38

真想不到當初我們也討厭吃苦瓜
今天竟吃得出那睿智愈來愈記掛
開始時捱一些苦 栽種絕處的花
幸得艱辛的引路甜蜜不致太寡

靜
S e r
e n i
t y

在喧囂都市環境中，設計助人尋回平靜的休憩設施，不只是建設宜居城市的理想，也是令身心靈更健康的嘗試。熱鬧有時，寧靜有時，我們未必能改變觀塘繁忙的路況，但至少能在經過精心規劃的環境下，好好與自己相處，即使多忙碌多煩躁，也有一個近在眼前的空間，讓自己靜一靜，讓心靈稍稍休息。

In our hectic urban landscape, designing spaces for quiet reflection serves both liveability and wellbeing. While we cannot change Kwun Tong’s bustling rhythms, we can provide thoughtfully crafted environments for personal reflection. Even amid our busiest days, this accessible haven offers a moment of stillness where minds can rest and spirits can recover.

葉晉亨 Chun Hang Yip

我喜歡由人工濕地那邊開始沿河慢慢走到海邊，這時我會聽 Michael Bublé 的〈Feeling Good〉。這首歌很切合翠屏河現在的環境，尤其是種滿榕樹那段路。這首歌聽來很舒服，讓我在每天繁囂的工作中可抽離一會，在鬧市中找到寶貴的喘息空間。

I love strolling from the Engineered Wetland along the river all the way to the seaside. I’ll put on Michael Bublé’s *Feeling Good* for these walks—it’s the perfect soundtrack for the current environment of Tsui Ping River, especially along that stretch where the banyan trees line the path. There’s something so soothing about the song that allows me step away from the daily grind for a while and find a little pocket of peace in the midst of the bustling city.



<Feeling Good> Michael Bublé
03:57

You know how I feel
River running free
You know how I feel
Blossom on a tree
You know how I feel
It’s a new dawn
It’s a new day
It’s a new life
For me
And I’m feeling good

翠屏河



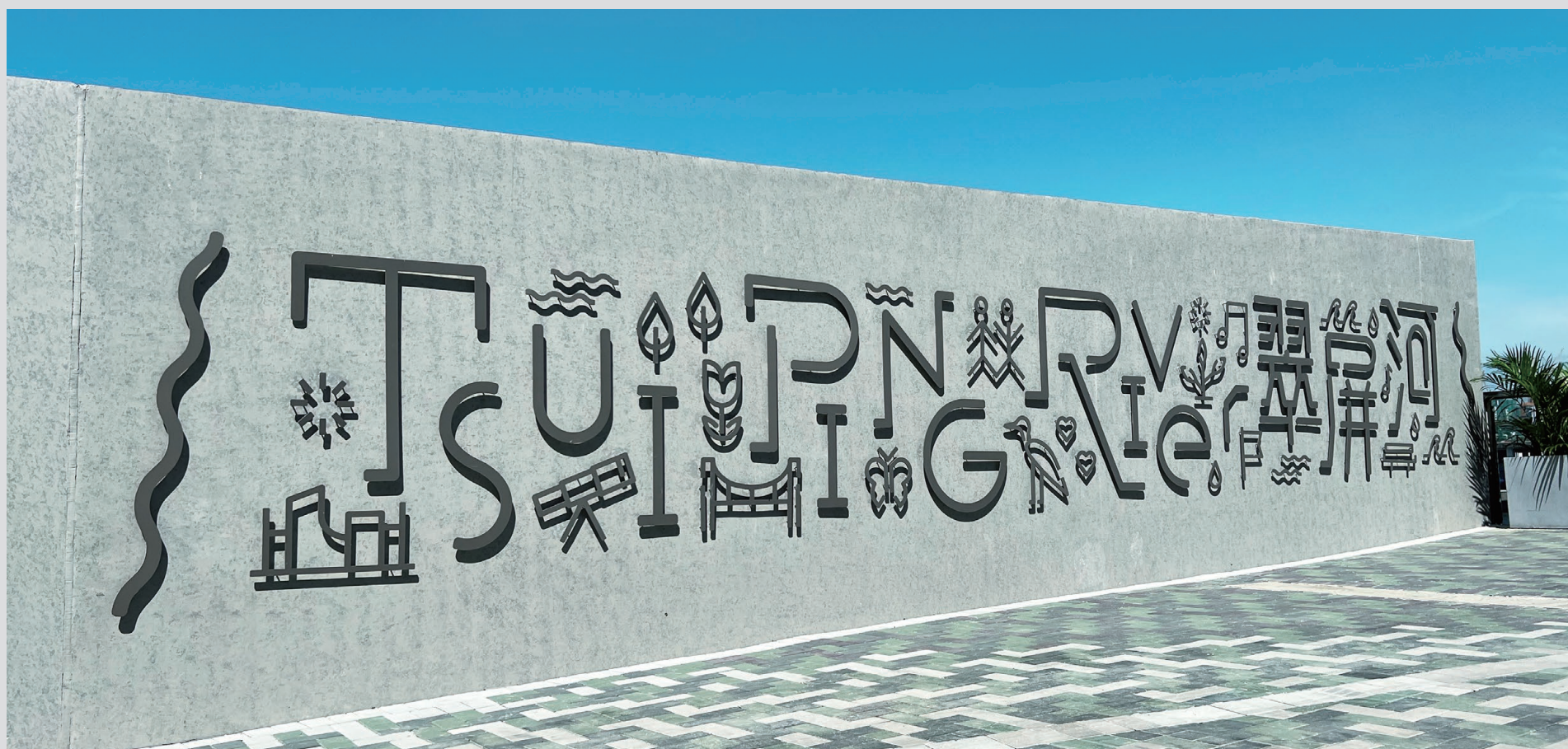
速寫

翠屏河河道設施正式啟用

渠務署致力提升排水設施防洪能力的同時，亦積極實踐「河畔城市」概念，以提升河道生態及景觀設計，讓河道恢復生命，為市民大眾營造更美好的居住環境。而歷時多年的「活化翠屏河」項目便是最佳例證之一。目前，翠屏河的河道設施已正式開放予公眾使用。於2024年12月12日舉行的啟用典禮中，渠務署署長莫永昌表示，「活化翠屏河」項目是渠務署首個由設計、建造、保養維修到日常管理一手包辦的河畔公共空間。而活化後的翠屏河，除了增設多條綠化河道走廊；亦設有多種生態裝置，為河道生態創造有利環境，吸引更多物種棲息，務求令翠屏河能夠成為觀塘具自然氣息的公共空間。

Tsui Ping River Facilities Now Open

While enhancing flood prevention capabilities, the Drainage Services Department (DSD) is actively bringing the “Rivers in the City” concept to life, improving river ecology and landscape design to revitalize waterways and create better living environments. The multi-year Revitalization of Tsui Ping River project exemplifies this commitment. The river facilities are now open to the public. At the opening ceremony on 12 December 2024, the Director of Drainage Services, Mr Ringo Mok Wing-cheong noted that this is the department’s first riverside public space managed end-to-end from design through daily operations. The revitalized river features green corridors and ecological installations that foster beneficial environments for wildlife, attracting more species and transforming Tsui Ping River into a natural public space within Kwun Tong.





翠屏河本是一條明渠，前身是一條小溪，流經馬游塘、注入維港，水源覆蓋觀塘市中心、秀茂坪和藍田一帶。自上世紀 50 年代，河道才經人為改動變成明渠，是早期修建的排洪河道，河床及河岸由混凝土覆蓋，以提升防洪能力。及至 2012 年，發展局倡議，在不影響雨水排放功能和容量的前提下，將早期修建以防洪功能為主的明渠，以「河畔城市」概念改造成「翠屏河」。而渠務署亦於 2020 年開展「活化翠屏河計劃」，除了提升防洪效能，亦進行環境、生態和園景美化等改善工程，將明渠活化為優美的河畔空間。

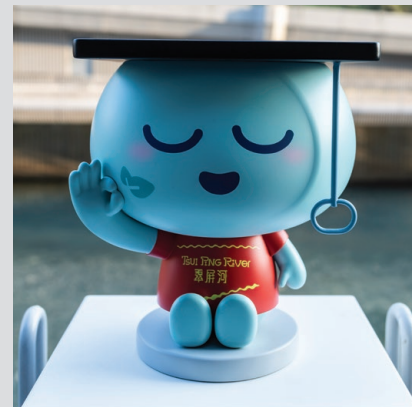
Originally a nullah that replaced a small stream flowing from Ma Yau Tong into Victoria Harbour, Tsui Ping River's watershed covers downtown Kwun Tong, Sau Mau Ping, and Lam Tin. Since the 1950s, the waterway was converted to a concrete-lined channel for flood prevention. In 2012, the Development Bureau proposed transforming this utilitarian structure into "Tsui Ping River" using the "Rivers in the City" concept without compromising drainage capacity. The Drainage Services Department (DSD) launched the revitalization project in 2020, enhancing both flood prevention and environmental features to create an attractive riverside space.



疫情期間，歷時數載，工程團隊在活化過程中面對不少挑戰。例如要在觀塘區稠密的環境下移除原有的排水瓶頸，增強翠屏河抵禦暴雨的能力，以符合現行的防洪設計標準。這些困難也一一克服過來，在鞏固防洪效能的同時，團隊亦逐步融入社區設計元素，為翠屏河注入新的活力。團隊亦沿河興建了具社區創新概念的園景平台，分別設置特式地標指示牌、特色渠蓋、藝術燈飾「浮萍」，以及翠屏河吉祥物「翠屏雀」的藝術裝置，為大廈林立的觀塘提供舒適且充滿創意的河畔休憩空間。



Lasting several years during pandemic, the revitalization process presented numerous challenges for the project team. For instance, removing the original drainage bottleneck in Kwun Tong's dense urban environment was crucial to enhance the river's resilience against heavy rainfall and meet current flood prevention standards. These hurdles were successfully overcome. In parallel, the project team progressively incorporated community-focused design elements to infuse new vitality into Tsui Ping River. Landscape platforms were built along the river, featuring distinctive landmark signages, thematic manhole covers, "Wander Rings" lighting installation, and the "TP Birdie" mascot sculptures. These additions provide creative recreational spaces amid Kwun Tong's urban landscape.



這個新地標又怎會少得渠務 KOL「下水水」的蹤影？沿敬業街一段翠屏河畔長廊，就設置了 75 件造型各異的「下水水」藝術裝置。大家在河邊漫步的時候，你有沒有跟可愛的「下水水」打卡合照啊？

This landmark wouldn't be complete without the Drainage Services Department (DSD) KOL "Drainy." Along the King Yip Street section of the Tsui Ping River Promenade, 75 no. uniquely styled "Drainy" art installations await visitors. Did you take photos with these charming characters during your riverside stroll?

透光的觀塘道行人天橋

大家有沒有發現，橫跨觀塘道近翠屏河的有蓋行人天橋，已悄悄地進行了大變身？有沒有發現，昔日在橋上行走時，看到的風景比較單調陰暗，也看不見藍天白雲。但是，現在的行人天橋，不但下雨不會濕身，還有光影交錯，大大改善了天橋的採光。



以前橫跨觀塘道行人天橋的天花密封不透光，圍欄以直條排列。

Before the makeover, the ceiling of the footbridge across Kwun Tong Road was opaque and sealed, and its railings vertically barred.

The Transformed Kwun Tong Road Footbridge

Have you spotted the makeover of the covered footbridge crossing Kwun Tong Road near Tsui Ping River? In the past, walking across it meant a dull and shadowy journey, with no glimpse of sky or clouds above. But now, the footbridge not only keeps you dry during rainstorms—it also features an interplay of light and shadow that significantly improves the natural lighting.

全新設計的天橋天花和圍欄，成斜斜的條狀，猶如紡織機的紋理，彷彿在回應觀塘的紡織工業歷史。而斜條狀的透光設計令密封的天花能透進天然光線，令整體環境更明亮更有朝氣，行人除了可欣賞左右兩邊的街景外，抬頭也是一片風景。



翻新後的行人天橋，天花改為透明玻璃，再加上斜紋間條排列，製造出更有層次的光影效果。

After the makeover, the footbridge ceiling was replaced with transparent glass featuring diagonal striped pattern, creating more dimensional lighting and shadow effects.

Its redesigned ceiling and railings feature diagonal strips reminiscent of a loom's texture—a subtle nod to Kwun Tong's textile manufacturing heritage. This translucent diagonal pattern allows natural light to filter through the formerly sealed ceiling, creating a brighter, more energetic environment. Pedestrians can now enjoy street views on both sides and can also discover a surprising landscape simply by looking up.



河中浮島讓市民欣賞河岸全景

路過興業街那段翠屏河的市民，會發現河中央多了一些東西，就是一個貼在水面、並有兩條小橋通往河中央的浮島。

翠屏河活化工程採用「河畔城市」概念，讓市民可以近距離欣賞河道是重要的一環。浮島面積有 1600 呎，由兩條長約 20 米的步橋連結，會隨河道的水位升降而浮動。站在其中除了可以 360 度欣賞翠屏河的全景觀外，還可近距離觀賞河中的生態和雀鳥。

以後市民來到翠屏河，不只可以在河兩旁看風景，甚至可以在水中央活動，以多角度體驗河畔的魅力和可能性。

Pontoon Offers Panoramic Riverside Views

Passers-by along the Hing Yip Street section of Tsui Ping River will spot a new addition in the middle of the waterway—a pontoon floating just above the surface, accessible via two small bridges extending from the banks.

The revitalization of Tsui Ping River embraces the “Rivers in the City” concept, with public coming close to the waterway being an important element. The 1,600-square-foot pontoon, connected by two 20-metre footbridges, rises and falls with the water level. From this vantage point, visitors enjoy both 360-degree views of Tsui Ping River and close-up glimpses of the river’s wildlife and birds.

Now, instead of viewing Tsui Ping River from its banks, visitors can experience the water from its centre—discovering the riverside’s charm and possibilities from entirely new perspectives.



六條跨河橋道 連結此岸與彼岸

河流是連結社區的水體，但並不只是把上游和下游連結那麼簡單。翠屏河工程的其中一個重點，就是增加連結河岸的跨河橋道。

以往，如果要由觀塘工業區那邊走去住宅區如麗港城，只能靠原有的三個位置——即觀塘道、成業街和偉業街，不但人多車多，還要經行人天橋上上落落。

現在，由翠屏邨開始一直至翠屏海濱的翠屏河河段，就增設了六條為行人而設的跨河橋道，即大約每走 100 至 200 米就可以過河，而且幾乎全都在路面，無論是步行還是跑步亦十分方便。

部份跨河橋道結構也用作遮蓋其他公用設施，令翠屏河更美觀，同時創造更多的活動空間。更重要的是，所有跨河橋道也連接河的兩岸，把住宅區、商業區、工廠區連結起來，成為一個更易通達和連繫彼此的網絡。

Six Cross-River Walkways Connecting Both Shores

Rivers connect communities, but they do more than simply link upstream to downstream. A key focus of the Tsui Ping River project was to increase the number of walkways spanning its banks.

Previously, travelling from Kwun Tong's industrial area to residential zones like Laguna City meant using just three locations—Kwun Tong Road, Shing Yip Street, and Wai Yip Street. These routes were crowded with both pedestrians and vehicles and required navigating multiple level changes at footbridge.

Now, six additional pedestrian bridges span across Tsui Ping River from Tsui Ping Estate to the Tsui Ping Seaside. This means you can cross the river approximately every 100 to 200 metres, with almost all crossings at street level, making walking or jogging much more convenient.

Some walkway structures also cover public utilities, enhancing the river's appearance while creating additional public spaces. Most importantly, these bridges connect both riverbanks, linking residential, commercial, and industrial areas into a more accessible and cohesive urban network.

索引 Index

①



②



④



⑤



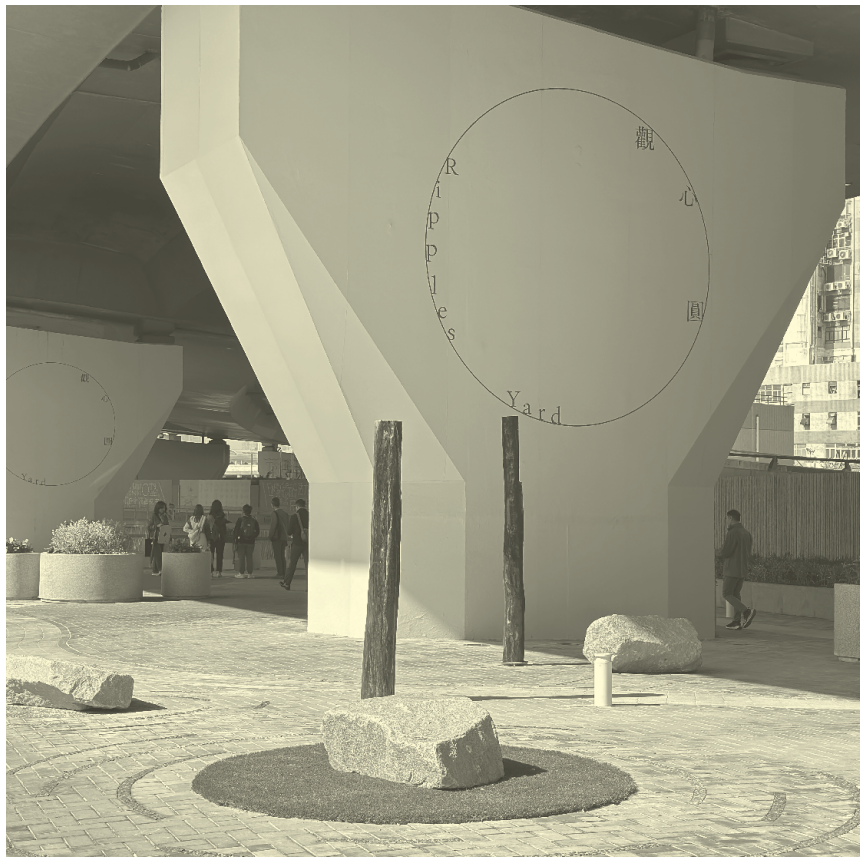
⑧



⑨



⑫



- ① 雞寮，觀塘最早興建的徙置區，1980年代初重建成翠屏邨，不少街坊今天仍習慣稱翠屏邨一帶為雞寮。
相片來源：香港特區政府渠務署，《渣洪淨流混混而立》，2019年版，相片由香港特區政府新聞處提供

Kai Liu, literally meaning "chicken coop", was Kwun Tong's earliest resettlement area. It was redeveloped into Tsui Ping Estate in the early 1980s, but many local residents still habitually refer to the area as Kai Liu.
Image Credit: Drainage Services Department of the HKSAR Government, Sewerage and Flood Protection, Drainage Service 1841-2018, 2019 ed., photo provided by Information Services Department

- ③ 蝙蝠利用回聲定位導航和捕食，並能在黑暗中精確飛行。牠們會發出高頻聲波，遇到障礙物時會反射回來。蝙蝠根據回聲的時間和強度，判斷獵物的位置和大小。

Bats use echolocation for navigation and hunting, enabling them to fly with remarkable precision in complete darkness. They emit high-frequency sound waves that reflect back upon encountering obstacles. By analysing the timing and intensity of these returning echoes, bats can accurately determine both the location and size of their prey.

- ⑤ 茶果嶺原是觀塘區的山丘，曾是採石業重鎮，主要出產花崗岩和高嶺土，亦曾是亞細亞火油公司油庫的所在地，現為九龍東的發展地帶之一。

Cha Kwo Ling, originally a hill in Kwun Tong district, was once a major centre for the quarrying industry, primarily producing granite and kaolin. It was also the former site of the Asiatic Petroleum Company's oil depot, and is now one of the redevelopment zones in Kowloon East.

- ⑦ 蟬的叫聲有時可以超過100分貝，但只有雄性才能鳴叫，目的是以響亮的鳴叫聲吸引雌性。

Cicada's call can sometimes exceed 100 decibels, but only males can produce these loud sounds to attract females.

- ⑨ 鵲鴝又名豬屎渣，全長約23厘米，羽毛黑白分明，身體大致藍黑色，翼上有白長斑。鳴聲多變，有時會模仿其他雀鳥叫聲。

The Oriental Magpie-Robin, also known locally as "Chu Si Zha" (pig droppings), measures approximately 23 centimetres in length. It has distinctly contrasting black and white plumage, a predominantly blue-black body, and elongated white patches on its wings. Its calls are varied and sometimes mimic those of other birds.

- ⑪ 史坦菲爾德等人 (Stansfeld et al.) 於2005年進行一項跨國研究，探討道路交通噪音和飛機噪音對兒童認知能力的影響。

Stansfeld et al. conducted a cross-national study in 2005 examining the effects of road traffic noise and aircraft noise on children's cognitive abilities.
出處 Source: Stansfeld, S.A., Haines, M.M., Head, J., & Berglund, B. (2005). Aircraft and road traffic noise and children's cognition and health: a cross-national study. The Lancet, 2005 Jun;365(9475):1942-9

- ⑬ 「細水長流」出自《佛遺教經》，以「譬如小水流，則能穿石」比喻當微小的力量能持之以恆，最終達到成就。

The Chinese phrase "Constant Dripping Wears Away Stone" (literally "small water flowing continuously") originates from "The Sutra of the Buddha's Bequeathed Teachings." It uses the simile "just as a small stream that flows constantly can penetrate stone" to illustrate how even small consistent efforts can ultimately achieve success.

- ② 盂蘭勝會是農曆七月紀念祖先和超渡孤魂野鬼的活動，並聯繫同鄉感情。香港盂蘭勝會主要由廣東、潮州和鶴佬三個族群舉辦，其中「香港潮人盂蘭勝會」獲列入中國國家級非物質文化遺產名錄。

The Yu Lan Festival (also known as the Hungry Ghost Festival) is held in the seventh lunar month to commemorate ancestors and pray for the salvation of wandering spirits. It also helps strengthen bonds among people from the same hometown. In Hong Kong, Yu Lan Festivals are mainly organised by three ethnic groups: Cantonese, Chiu Chow (Teochew), and Hoklo. Among them, the "Hong Kong Chiu Chow Yu Lan Festival" is listed in China's National Intangible Cultural Heritage Inventory.

- ④ 佐敦谷位於觀塘的西北方，而佐敦谷水道主要收集飛鵝山和牛頭角集水區的雨水，最終排放到維多利亞港。
相片來源：香港特區政府渠務署，《佐敦谷水道專題特刊》

Jordan Valley is located to the northwest of Kwun Tong. The Jordan Valley Nullah primarily collects rainwater from the Fei Ngo Shan and Ngau Tau Kok catchment areas, ultimately draining into Victoria Harbour.
Image Credit: Drainage Services Department of the HKSAR Government, Jordan Valley Channel Monograph

- ⑥ 1982年落成的公共屋邨，屋邨道路翠屏道有「翠綠的屏風」之意，因此屋邨樓宇不再以數字命名，而是以「翠」字為首，並配上一個樹木名字。

Completed in 1982, the road next to this public housing estate, Tsui Ping Road, carries the meaning of "verdant folding screen." Consequently, the buildings were not named with numbers, but with the character "Tsui" [翠, meaning "emerald" or "jade green"] followed by the name of a tree.

- ⑧ 紅耳鶯，香港常見雀鳥，長約20厘米，有黑色冠羽及紅色頰斑，臀部橙紅色，常見於郊外和市區公園。

The Crested Bulbul, a common bird in Hong Kong, measures about 20 centimetres in length. It features a black crest and red cheek patches, and an orange-red rump, and is frequently seen in both rural areas and urban parks.

- ⑩ 早在1979年，美國麻省理工學院分子生物學博士 Jon Kabat-Zinn，創立正念減壓 (MBSR: Mindfulness-Based Stress Reduction) 有實證基礎的課程，協助病人處理壓力、疼痛和疾病。

As early as 1979, Dr. Jon Kabat-Zinn, who holds a Ph.D. in Molecular Biology from Massachusetts Institute of Technology, established Mindfulness-Based Stress Reduction (MBSR), an evidence-based program designed to help patients manage stress, pain, and illness.

- ⑫ 觀心圓的「觀」既代表觀塘，也是觀照內心的意思。而空間內有「迷陣」、「生命之花」和「明陣」三圓，象徵生命環環相扣，生生不息。

In Ripples Yard, the character "Kwun" (觀) represents both Kwun Tong district and the concept of observing one's inner self. The space features three circles - the "Maze of Words", the "Flower of Life", and the "Labyrinth" - symbolising the life's interconnected and ever-flowing cycles.

- ⑭ 榕樹是香港原生物種，其氣根到達地面後會木質化，長成新的樹幹支持樹冠。因其樹冠廣闊，在炎夏時可遮擋陽光，故被廣泛種植在街道兩旁。

The Banyan tree is a native Hong Kong species. Its aerial roots, once reached the ground, lignify and develop into new trunks that support the canopy. Widely planted as street trees for its broad canopy, it provides ample shade during hot summers.

出版機構
渠務署

編輯
蔡劍虹
鄒頌華

藝術指導
蔡劍虹

刊物設計
羅愨嵐

翻譯
Metta Literary Consultancy

Publisher
Drainage Services Department (DSD)

Editorial
Kimhung Choi
Chung Wah Chow

Art Direction
Kimhung Choi

Publication Design
Mavis Lo

Translation
Metta Literary Consultancy

活化翠屏河

工程合約編號
DC/2019/08

地址
九龍觀塘偉樂街 6 號，
駐地盤總工程師寫字樓

工程熱線
6088 9002

電郵
pro@dc201908.com.hk

網頁
www.tsuipingriver.com

顧問工程師
阿特金斯顧問有限公司

承建商
利基 – 顯豐土木聯營

Revitalization of Tsui Ping River

Contract No.
DC/2019/08

Address
CRE's Site Office, No. 6,
Wai Lok Street, Kwun Tong

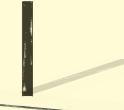
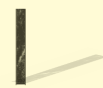
Hotline
6088 9002

Email
pro@dc201908.com.hk

Website
www.tsuipingriver.hk

Consultant
AtkinsRéalis

Contractor
Build King – Richwell Civil Joint Venture



• 觀心園
Ripples Yard



• 人工濕地
Engineered Wetland





 @TsuPingRiver  @tsui_ping_river

2025 年 7 月編印
Published in July 2025

©2025 版權屬香港特別行政區政府渠務署所有，未經許可不得複製、節錄或轉載
Copyright ©2025 Drainage Services Department,
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region. All rights reserved.